

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 2:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie prowokujcie ich,* gdyż (i tak) nie dam wam z ich ziemi** nawet (kawałka) na odcisk spodu stopy,** góry Seir bowiem dałem w dziedzictwo Ezawowi.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie prowokujcie ich, gdyż i tak nie dam wam z ich ziemi nawet kawałka na postawienie stopy. Góry Seir bowiem dałem w dziedzictwo Ezawowi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie prowokujcie ich, gdyż nie dam wam ich ziemi nawet na szerokość stopy, bo Ezawowi dałem w posiadanie górę Seir.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie drażnijcie ich; albowiem nie dam wam ziemi ich, ani na stopę nogi, gdyżem w osiadłość dał Ezawowi górę Seir.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Patrzcież tedy pilnie, abyście się nie ruszyli przeciwko im, bo nie dam wam ziemi ich, co by mogła stopa jednej nogi zastąpić, bom za osiadłość Ezaw górę Seir dał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie zaczepiajcie ich, gdyż nie dam wam nic z ich ziemi, nawet tyle, co stopa zakryje, bo Ezawowi dałem na własność górę Seir.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I nie wszczynajcie z nimi wojny, gdyż nie dam wam z ich ziemi ani jednej piędzi; góry Seir dałem bowiem w dziedziczne posiadanie Ezawowi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie zaczepiajcie ich, gdyż nic wam nie dam z ich ziemi, nawet tyle, co przykryje stopa, ponieważ dałem Ezawowi w dziedzictwo górę Seir.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	by nie wszczynać z nimi wojny. Nie dam wam bowiem z ich ziemi nawet tyle, ile stopa przykrywa, bo Ezawowi dałem na własność górę Seir.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[i] nie wszczynajcie walki z nimi. Z ich ziemi nie dam wam bowiem nawet tyle, ile zakrywa stopa nogi; Ezawowi przecież oddałem w posiadanie górę Seir!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	żeby ich nie sprowokować, bo nie dam wam nic z ich ziemi, nawet prawa przejścia [bez ich zgody], bo Ja dałem w dziedzictwo górę Seir Esawowi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не зустрінете їх війною, бо не даю вам їхньої землі, ані на стопу ноги, бо в насліддя дав Я Ісавові гору Сіір.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie wszczynajcie z nimi walki, gdyż z ich ziemi nie oddam wam ani na stopę nogi; bowiem górę Seir oddałem w dziedzictwo Esawowi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie wszczynajcie z nimi walki, gdyż nie dam wam ich ziemi nawet na szerokość spodu stopy; gdyż górę Seir

¹⁾ G dod.: do wojny, μή συνάψετε πρὸς αὐτοὺς πόλεμον.

²⁾ PS dod.: w posiadanie.

³⁾ nawet na odcisk spodu stopy, רַגְלֵי מַדְרֵחַהָּ , gdzie מַדְרֵחַּ jest hl.

⁴⁾ <x>10 25:30</x>; <x>10 32:3</x>; <x>10 36:1</x>

			dałem jako posiadłość Ezawowi.
--	--	--	--------------------------------